PROJECT MUSE®

Rubén Darío in the Paseo Sagrera

Pearse Hutchinson

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, p. 8 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0239>

➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378126>

Rubén Darío in the Paseo Sagrera

Searching, in patios and cloisters
 in patios owned by aristos
 and cloisters owned by monks,
 I, that would gladly be rich but
 condemn pride of line,
 who doubt God and the tonsured doctors
 who keep him lingering alive
 in his iron lung,
 but might not find it easy to refuse
 if offered deification,
 searching in patios and cloisters
 for beauty like a tourist for things about which
 to say to his wife: 'C'est joli, ça!'
 found, in the end, what I needed,
 when from the red flowers toward the palm-trees
 I saw butting up
 in squat white stone
 the unsparing likeness of an ugly man.

Palma de Mallorca

Rubén Darío en el Paseo Sagrera

Buscando, en patios y claustros,
 en patios, propiedad de aristócratas
 y claustros, propiedad de monjes,
 yo, que con gusto aceptaría ser rico pero
 que desprecio el orgullo del linaje,
 que dudo de Dios y de los doctores tonsurados
 que lo mantienen vivo
 en su pulmón de hierro,
 pero que con dificultad rechazaría
 la deificación si ella me fuera ofrecida,
 buscando en patios y claustros
 tratando de hallar belleza como el turista busca cosas
 de las que decirle a su esposa: 'C'est joli, ça!'
 encontré, al final, lo que necesitaba,
 cuando de entre las flores rojas que conducen hacia
 las palmeras, vi asomándose
 de una blanca roca rechoncha
 el generoso retrato de un feo hombre.

Palma de Mallorca